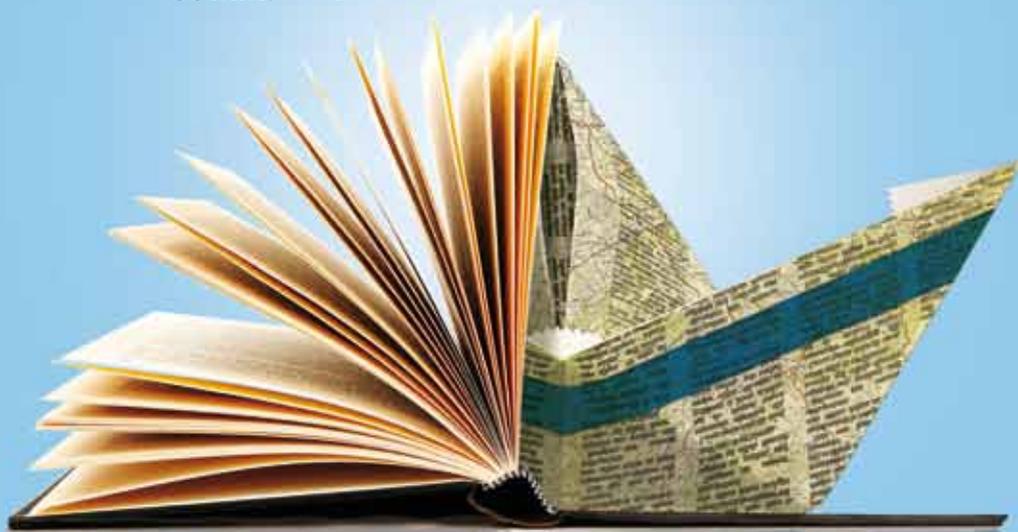


# 2<sup>e</sup> LETTRES nomades

RÉSIDENCES & RENCONTRES LITTÉRAIRES INTERNATIONALES

**BETHUNE  
& ARTOIS  
COMM.**

**PÉNICHE DU LIVRE (PORT DE PLAISANCE)  
DU 21 MAI AU 9 JUIN 2012**



**Avec les écrivains**

Claudine Bertrand  
Seyhmus Dagtekin  
Christian Garcin  
Andrei Kourkov  
Abdellatif Laâbi  
Maram al-Masri  
Nimrod  
Pia Petersen  
Minh Tran Huy

**Fête internationale  
du livre de Béthune**

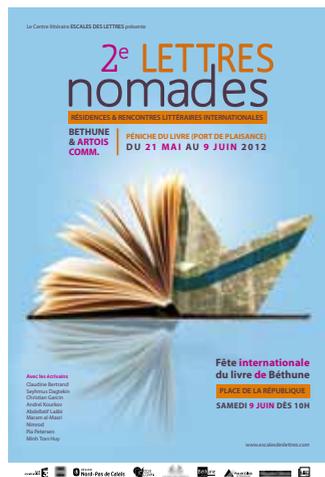
**PLACE DE LA RÉPUBLIQUE**

**SAMEDI 9 JUIN DÈS 10H**

# 2e Lettres nomades

## Les Résidences et les rencontres littéraires

) Péniche du livre & Artois Comm. du 21 mai au 9 juin 2012



Pour prolonger la formidable réussite du programme littéraire d'Escales des lettres inscrit dans le cadre de Béthune 2011 Capitale Régionale de la Culture, la 2e édition de *Lettres nomades* prendra ses quartiers à partir du 21 mai et pour trois semaines à bord de la Péniche du livre, amarrée au Port de Plaisance de Béthune. Du 21 mai au 9 juin, neuf écrivains internationaux - Claudine Bertrand (Canada-Québec), Seyhmus Dagtekin (Turquie), Christian Garcin (France), Andreï Kourkov (Ukraine), Abdellatif Laâbi (Maroc), Maram al-Masri (Syrie), Nimrod (Tchad), Pia Petersen (Danemark), Minh Tran Huy (France-Viêt Nam) - y partageront la vedette, tour à tour ou côte à côte, en y recevant régulièrement le public pour des échanges informels et des rencontres passionnantes. Ils sillonneront également les quartiers de Béthune et les paysages d'Artois Comm. en multipliant les escales littéraires dans des médiathèques, des librairies, des établissements scolaires et des centres pénitentiaires. Escales des lettres vous invite donc à voyager de N'Djamena à Québec, de Kiev à Istanbul, de Marrakech à Hanoi

et du Proche-Orient à la Scandinavie en venant à la rencontre de ces auteurs d'origines géographiques et d'univers littéraires différents. Romanciers, nouvellistes, poètes, auteurs jeunesse : autant de genres et de styles d'écriture que d'identités culturelles mis à l'honneur durant ces résidences.

### Le programme des résidences littéraires :

) Seyhmus Dagtekin, Nimrod & Minh Tran Huy  
EN RÉSIDENCE LITTÉRAIRE DU 21 MAI AU 26 MAI

) Claudine Bertrand, Andreï Kourkov & Abdellatif Laâbi  
EN RÉSIDENCE LITTÉRAIRE DU 28 MAI AU 2 JUIN

) Christian Garcin, Maram al-Masri & Pia Petersen  
EN RÉSIDENCE LITTÉRAIRE DU 4 JUIN AU 9 JUIN

## La Fête internationale du livre de Béthune

) Village du livre, Place de la République, le samedi 9 juin dès 10h

Les neuf auteurs des résidences, rejoints par des écrivains des *Lettres nomades* 2011 – Eva Almassy, Xavier Deutsch, Eddy L. Harris, Blaise Hofmann, Lambert Schlechter et Zoé Valdés - vous donnent rendez-vous le samedi 9 juin, sur la Place de la République de Béthune (à deux pas de la Grand'Place), pour la 2e édition de la Fête internationale du livre *Lettres nomades*. Au programme du Village du livre : des rencontres au Bistrot littéraire, des débats, des lectures, un grand Marché du livre, un Square littérature jeunesse, des animations en continu de 10h à 18h et, en clôture, une grande soirée festive durant laquelle les écrivains, accompagnés de musiciens, nous ouvriront les portes de la Péniche du livre, au Port de Plaisance, pour une ultime soirée de lecture à partir de 19h.

## La Péniche du livre

) Amarrée au Port de Plaisance de Béthune du 21 mai au 9 juin 2012

Un lieu original, à forte identité et régulièrement accessible au public sera à la fois le lieu de résidence des neuf écrivains associés au programme des 2e *Lettres nomades* et aussi le théâtre de nombreuses rencontres littéraires : la Péniche du livre. Véritable médiathèque flottante, lieu d'échanges et de débats, elle sera amarrée au Port de Plaisance de Béthune pendant trois semaines, du lundi 21 mai au samedi 9 juin. Les écrivains en résidence y participeront aux Cafés littéraires, chaque lundi à 19h\*, aux Lectures en navigation proposées par la Compagnie Plastilina, chaque mercredi à 14h\* et aux Croisières Lettres nomades, chaque vendredi à 19h\*.

\* Nombre de places limité. Réservations conseillées : 03 21 71 40 99 ou [escalesdeslettres@wanadoo.fr](mailto:escalesdeslettres@wanadoo.fr)



## Exposition *Lettres nomades* 2011

) Médiathèque Elie Wiesel (Béthune) du 5 au 9 juin 2012



A travers l'exposition photographique de Patrick Devresse *Portraits d'auteurs* et les projections inédites des films des résidences 2011, la Médiathèque Elie Wiesel vous invite à (re)découvrir les écrivains de la 1ère édition des *Lettres nomades* ! Le témoignage sensible et poétique d'une aventure humaine et littéraire dans le béthunois.

# **Les résidences littéraires internationales**

Béthune & Artois Comm. du 21 mai au 9 juin 2012



Les résidences littéraires internationales  
du 21 mai au 26 mai 2012

## Seyhmus Dagtekin Nimrod & Minh Tran Huy

Les rencontres tout public (entrée libre)

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) : lundi 21 mai à 19h\***

Café littéraire avec les trois auteurs, accompagnés du violoniste Vincent Leutreau

**BIBLIOTHÈQUE DE LABEUVRIÈRE : mardi 22 mai à 19h**

Rencontre avec Minh Tran Huy

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) : mercredi 23 mai à 14h\***

Lectures en navigation, en présence des trois auteurs, par la Compagnie Plastilina

**LIBRAIRIE LE QUILIT-QUILIT (BÉTHUNE) : mercredi 23 mai à 19h**

Rencontre avec Nimrod

**MÉDIATHÈQUE DE RICHEBOURG : jeudi 24 mai à 19h**

Rencontre avec Seyhmus Dagtekin

\* nombre de places limité. Réservations conseillées : 03 21 71 40 99 ou [escalesdeslettres@wanadoo.fr](mailto:escalesdeslettres@wanadoo.fr)

### Croisière Lettres nomades Vendredi 25 mai à 19h

Les trois auteurs vous accueillent à bord de la Péniche du livre et vous proposent de larguer les amarres pour un apéritif dînatoire en navigation durant lequel ils vous offriront de savoureuses lectures de leurs textes accompagnés par les notes de Musika de Bal.

Durée de la navigation : 3 heures

Tarif : 10 €. Sur réservation au 03 21 71 40 99

### Les rencontres à destination de groupes associés

**LYCÉE ANDRÉ MALRAUX DE BÉTHUNE : mardi 22 mai à 15h30**

Rencontre avec Seyhmus Dagtekin

**MAISON D'ARRÊT DE BÉTHUNE : mercredi 23 mai à 10h**

Rencontre avec les trois auteurs

**COLLÈGE JOLIOT-CURIE DE CALONNE-RICOUART : jeudi 24 mai à 14h**

Rencontre avec Nimrod

**ÉCOLE MICHELET DE BÉTHUNE : vendredi 25 mai à 14h**

Rencontre avec Minh Tran Huy

LE PROGRAMME DES RENCONTRES  
DU 21 MAI AU 26 MAI 2012

En résidence littéraire  
du 21 mai au 26 mai 2012



## Seyhmus Dagtekin (re)naissance d'une langue

Écrivain . Turquie

« *Je tente d'habiter un souffle, une transversalité et de le faire à travers mes langues, sans que cela ne m'éloigne de ceux qui habitent les autres langues et géographies.* »

Naître ici, vivre là, grandir dans une langue, écrire dans une autre : le chemin du poète et romancier Seyhmus Dagtekin est un itinéraire sinueux, une suite de passerelles entre deux cultures que l'auteur emprunte pour nourrir son œuvre d'un souffle nouveau. Son enfance, l'écrivain nous la livre dans son premier roman *A la source, la nuit* qu'il publie en 2004. Écrit avec grâce et émotion, ce voyage poétique aux confins de ses souvenirs, remonte jusqu'à la source, celle de son apprentissage de la lecture et de l'écriture. Né en 1965 à Harun, petit village kurde au sud-est de la Turquie, Seyhmus Dagtekin grandit dans une bourgade de montagne au mode de vie quasi autarcique où l'écrit n'existe pas et où le kurde, unique langue des villageois, est interdit par l'État. Appartenant à la première génération scolarisée du village, il se voit enseigner la langue officielle du pays et poursuit des études de journalisme et d'audiovisuel à Ankara. En 1987, il s'exile en France afin d'approfondir son cursus universitaire. Ce « nouveau né du français » choisit d'emblée la poésie et son exigence d'appropriation du verbe comme accès à l'écriture. Dès ses premiers recueils l'auteur dévoile une langue embellie par la rencontre de ses deux cultures et par les modifications que ce métissage

provoque en lui : dans un jeu de formes et de syntaxes, usant d'homonymies, de contresens et de symétries, le poète transcende les mots, émancipe la voix, ose, frappe, donne et dénonce en une scansion captivante. Dans le fond comme dans la forme, l'auteur aime à questionner ce renouvellement du langage, dont il se sert pour tisser des liens avec autrui. Son œuvre, habitée de doutes, de peurs, de découvertes et de croyances se ressource dans les souvenirs du pays des origines. Son style littéraire ouvre les frontières de l'identité et compose avec alchimie, force et sensibilité une musique à la fois singulière et universelle.

### Bibliographie



*Ma maison de guerre* (Le Castor Astral, 2011) ; *Au fond de ma barque* (L'Idée Bleue, 2008) ; *Juste un pont sans feu* (Le Castor Astral, 2007) ; *La Langue mordue* (Le Castor Astral, 2005) ; *A la source, la nuit* (Robert Laffont, 2004) ; *Couleurs dé mêlées du ciel* (Le Castor Astral, 2003) ; *Le verbe temps* (Le Castor Astral, 2001) ; *Les chemins du nocturne* (Le Castor Astral, 2000) ; *Artères-solaires* (L'Harmattan, 1997).



Retrouvez Seyhmus Dagtekin sur la Péniche du livre le lundi 21 mai à 19h, le mercredi 23 mai à 14h et le vendredi 25 mai à 19h ainsi qu'à la Médiathèque de Richebourg le jeudi 24 mai à 19h.



En résidence littéraire  
du 21 mai au 26 mai 2012



## Nimrod

### Éloge d'une littérature affranchie

Écrivain . Tchad

« *La langue française est la seule langue par laquelle je peux lire le monde et me lire moi-même. C'est mon passeport.* »

Docteur en philosophie, poète, essayiste et romancier, Nimrod Bena Djangrand est né en 1959 dans le sud du Tchad au sein des Kimois, peuple ultra-minoritaire de confession protestante. Fils de pasteur, l'enfant étudie assidûment les saintes écritures. Son imaginaire et ses croyances se structurent à partir de cette connaissance des textes sacrés et de sa passion pour la littérature française qu'il développe sur les bancs du collège. La bataille de N'Djamena, en 1979, met le jeune étudiant sur le chemin de l'exil. Dès son premier recueil de poèmes *Pierre, poussière*, publié en 1989, l'inconsolable expatrié passe par l'écriture pour renouer avec son pays natal. Une prose lyrique qui reconstitue les territoires de l'enfance, les saisons, les amours. Senghor, profondément ému par la qualité et la profondeur de sa poésie, est l'un des premiers à l'encourager dans son cheminement parmi les lettres. Nimrod, qui voue au poète sénégalais une grande admiration, lui rend hommage en 2003 dans son essai *Tombeau de Léopold Sédar Senghor*, qui dévoile, dans une langue inattendue, polémique et décapante, une vision personnelle de l'auteur et de son œuvre. Dans son magnifique et très sensuel premier roman, *Les Jambes d'Alice*, l'auteur

met en scène un désordre amoureux et psychique sur fond de guerre civile et ouvre une trilogie romanesque nourrie des événements tragiques qui ensanglantent le Tchad. *Le Bal des princes*, impressionnant de force et de nostalgie en constitue le deuxième volet. *Le Départ* et *L'Or des rivières*, récits plus autobiographiques faits d'introspection, de recueillement et de spiritualité, inscrivent ce fils de l'exil dans une quête vertigineuse du passé et de soi, revisitant avec sobriété et élégance les souvenirs de son enfance dans le « pays d'avant ». Un pays dont il célèbre la beauté en même temps qu'il le pleure.

#### Bibliographie



*Babel, Babylone* (Obsidiane, 2010) ; *L'Or des rivières* (Actes Sud, 2010) ; *Rosa Parks, non à la discrimination raciale* (Actes Sud Junior, 2008) ; *La Nouvelle Chose française* (Actes Sud, 2008) ; *Le Bal des princes* (Actes Sud, 2008) ; *Le Départ* (Actes Sud, 2005) ; *Tombeau de Léopold Sédar Senghor* (Le temps qu'il fait, 2003) ; *Les Jambes d'Alice* (Actes Sud, 2001), *Passage à l'infini* (Obsidiane, 1999) ; *Pierre, poussière* (Obsidiane, 1989).



Retrouvez Nimrod sur la Péniche du livre le lundi 21 mai à 19h, le mercredi 23 mai à 14h et le vendredi 25 mai à 19h ainsi qu'au Quillit-Quillit à Béthune le mercredi 23 mai à 19h.



En résidence littéraire  
du 21 mai au 26 mai 2012



## Minh Tran Huy

### La tisseuse de contes

Écrivain . France - Viêt Nam

« *Le Viêt Nam a pour moi deux visages : celui, lunaire, de contes tristes et doux, et celui, plus obscur, d'un récit familial fragmentaire, troué de silences et ponctué de regards troubles.* »

Journaliste durant dix ans au poste de rédactrice en chef au *Magazine Littéraire*, chroniqueuse à *Des Mots de minuit*, l'émission culturelle de Philippe Lefait sur France 2 et à *Jeux d'épreuves*, l'émission littéraire de Joseph Macé-Scaron sur France Culture, Minh Tran Huy est aujourd'hui directrice de collection aux éditions Flammarion. Née en 1979 de parents vietnamiens, Minh Tran Huy grandit en France. Durant sa jeunesse, elle découvre avec fascination l'univers des contes de Pham Duy Khiêm, séduite par leur mélancolie douloureuse et troublée par ce monde inconnu et pourtant si familier : le pays de ses origines. C'est marquée par la question de la mémoire et de l'héritage identitaire que l'auteur va tisser les fils de son premier roman, *La princesse et le pêcheur*, un récit autobiographique où s'entremêlent, sur fond de Viêt Nam perdu, la pudeur d'une rencontre de jeunesse et les tristes lambeaux de l'histoire familiale. Son deuxième ouvrage, *Le lac né en une nuit et autres légendes du Viêt Nam*, Minh Tran Huy le compose avec tout le talent d'une conteuse. La poésie, l'amertume et la sagesse planent sur ce florilège de mythes traditionnels, qui recueille avec autant de simplicité que de délicatesse les us et coutumes du folklore

annamite, l'exaltation des vertus humaines fondamentales et l'affirmation d'une certaine identité asiatique. *Comment la mer devient salée*, extrait tiré de cet ouvrage, donne lieu en 2011 à la publication d'un album jeunesse illustré par Vanessa Hié. Son dernier roman, *La double vie d'Anna Song*, repose pour sa part sur une histoire vraie : un amour fou doublé d'une célèbre imposture – celle du scandale de Joyce Hatto – qui a ébranlé le milieu de la musique classique. Un roman puissant et musical où le Viêt Nam apparaît là encore comme le pays chimérique des origines et du fantasme, tel un paradis inaccessible.

#### Bibliographie



Notons parmi ses publications : *Comment la mer devient salée* (avec les illustrations de Vanessa Hié, éditions Actes Sud Junior, 2011) ; *La double vie d'Anna Song* (éditions Actes Sud, 2009, Prix Drouot 2010, Prix Pelléas 2010, Prix des lecteurs Salon Livres et Musiques de Deauville) ; *Le lac né en une nuit et autres légendes du Viêt Nam* (éditions Actes Sud, collection Babel, 2008) ; *La princesse et le pêcheur* (éditions Actes Sud, 2007).



Retrouvez Minh Tran Huy sur la Péniche du livre le lundi 21 mai à 19h, le mercredi 23 mai à 14h et le vendredi 25 mai à 19h ainsi qu'à la Bibliothèque de Labeuvrière le mardi 22 mai à 19h.



Les résidences littéraires internationales  
du 28 mai au 2 juin 2012

## Claudine Bertrand Andreï Kourkov & Abdellatif Laâbi

Les rencontres tout public (entrée libre)

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) : lundi 28 mai à 19h\***

Café littéraire avec les trois auteurs, accompagnés de l'accordéoniste Benjamin Macke

**MÉDIATHÈQUE DE SAILLY-LABOURSE : mardi 29 mai à 19h**

Rencontre avec Andreï Kourkov

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) : mercredi 30 mai à 14h\***

Lectures en navigation, en présence des trois auteurs, par la Compagnie Plastilina

**LIBRAIRIE LE QUILIT-QUILIT (BÉTHUNE) : mercredi 30 mai à 19h**

Rencontre avec Abdellatif Laâbi

**MÉDIATHÈQUE DE BRUAY-LA-BUISSIÈRE : jeudi 31 mai à 18h30**

Atelier d'écriture poétique avec Claudine Bertrand

\* nombre de places limité. Réservations conseillées : 03 21 71 40 99 ou [escalesdeslettres@wanadoo.fr](mailto:escalesdeslettres@wanadoo.fr)

LE PROGRAMME DES RENCONTRES  
DU 28 MAI AU 2 JUIN 2012

**Croisière Lettres nomades**  
Vendredi 1er juin à 19h

Les trois auteurs vous accueillent à bord de la Péniche du livre et vous proposent de larguer les amarres pour un apéritif dînatoire en navigation durant lequel ils vous offriront de savoureuses lectures de leurs textes accompagnés par les notes de Musika de Bal.

Durée de la navigation : 3 heures

Tarif : 10 €. Sur réservation au 03 21 71 40 99

Les rencontres à destination de groupes associés

**LYCÉE BLARINGHEM DE BÉTHUNE : mardi 29 mai à 15h**

Rencontre avec Abdellatif Laâbi

**MAISON D'ARRÊT DE BÉTHUNE : mercredi 30 mai à 10h**

Rencontre avec les trois auteurs

**COLLÈGE SIMONE SIGNORET DE BRUAY-LA-BUISSIÈRE : jeudi 31 mai à 16h**

Atelier d'écriture poétique avec Claudine Bertrand

**LYCÉE SAINT-DOMINIQUE DE BÉTHUNE : vendredi 1er juin à 14h**

Rencontre avec Andreï Kourkov



En résidence littéraire  
du 28 mai au 2 juin 2012



## Claudine Bertrand

### La poésie en résistance

Écrivain . Canada - Québec

« Chaque écrivain,  
chaque poète est un chercheur  
et un spéléologue de la langue. »

Femme engagée et engageante, fortement marquée par la pensée féministe des années 1970, Claudine Bertrand compte parmi les plus importantes ambassadrices de la poésie québécoise à l'étranger. Née à Montréal, elle participe très tôt et activement à la diffusion de la littérature et au rayonnement de l'écriture « au féminin » : dès 1973, parallèlement à l'enseignement des lettres, elle collabore à de nombreux magazines littéraires, anime des chroniques radiophoniques consacrées à la poésie et fonde *Arcades* en 1981, seule revue francophone d'Amérique du Nord entièrement dédiée à l'écriture des femmes. Son premier recueil *Idole errante*, publié en 1983, marque le début d'un cheminement littéraire qui semble se diviser en trois décennies. De 1981 à 1991, femme et féminité se questionnent. L'amoureuse, malgré les blessures, n'en continue pas moins sa quête de la passion dévorante et de l'amour absolu. De 1991 à 2001, la poésie se ressource dans l'ailleurs. Emprunts de ses nombreux voyages, les mots explorent d'autres paysages, ceux de la diversité du monde et de ses cultures. De 2001 à aujourd'hui, mémoire et présent se chevauchent. L'errance devient intérieure et se dévoile pudiquement entre les lignes, dans les blancs du discours. *Rouge assoiffée*,

dernière anthologie personnelle de l'auteur, rassemble les extraits de quinze recueils parus de 1983 à 2010. À travers ces pages nous empruntons mot à mot le parcours de la poétesse, (re)visitant les méandres d'une œuvre tissée patiemment autour de la douleur, questionnant l'être et l'univers en proie à de nombreux soubresauts. La poésie de Claudine Bertrand témoigne d'une quête de l'écriture au féminin et fait entendre une subjectivité inquiète, blessée mais toujours résistante. Son écriture voyageuse nous mène sur plusieurs continents, cherchant chaque fois à s'ancre dans un univers lumineux.

#### Bibliographie



*Rouge assoiffée* (éditions Typo, 2011) ; *Passion Afrique* (éditions Rougier, 2009) ; *Autour de l'obscur* (éditions de l'Hexagone, 2008) ; *Ailleurs en soi* (éditions Domens, 2006) ; *Pierres sauvages* (L'Harmattan, 2005) ; *Chute de voyelles et Nouvelles épiphanies* (Trait d'Union, Autres Temps, 2004 et 2003) ; *Jardin des vertiges* (éditions de l'Hexagone, 2002) ; *Le Corps en tête* (L'Atelier des Brisants, 2001) ; *Tomber du jour* (Le Noroît, 1999).



Retrouvez Claudine Bertrand sur la Péniche du livre le lundi 28 mai à 19h, le mercredi 30 mai à 14h et le vendredi 1er juin à 19h ainsi qu'à la Médiathèque de Bruay-la-Buissière le jeudi 31 mai à 18h30.

En résidence littéraire  
du 28 mai au 2 juin 2012



## Andreï Kourkov

### Écrire le sérieux à la légère

Écrivain . Ukraine

« Je crois que dans un état comme l'Ukraine il est important que des écrivains fassent un travail de commentateurs de la vie politique et sociale. »

Dans l'univers du plus connu des écrivains ukrainiens de langue russe, on croise des veuves qui empaillent leur mari, un pingouin dépressif, des politiciens véreux, un chat qui ressuscite trois fois, un somnambule aux pulsions meurtrières, un journaliste qui écrit des nécrologies pour des personnalités encore vivantes... des personnages loufoques qu'Andreï Kourkov dessine avec un grand sens du burlesque pour faire apparaître l'absurdité de son époque et les travers des sociétés post-soviétiques. À la manière de Nikolai Gogol, ses romans mêlent drame et humour, satire sociale et drôlerie pétillante. Né en Russie en 1961 dans une famille communiste, Andreï Kourkov vit depuis son plus jeune âge à Kiev. À 10 ans, il commence une collection de cactus et, apprenant leurs noms latins, se passionne pour les langues étrangères (il en parle aujourd'hui plus de neuf). Gardien de prison à Odessa durant son service militaire, c'est au cours des longues heures de garde qu'il écrit ses premiers récits, des contes pour enfants. Devenu par la suite rédacteur, cameraman et scénariste, l'auteur publie son premier roman à Kiev en 1991, deux semaines avant la chute de l'Union Soviétique. Afin d'éditer cet ouvrage, il emprunte de l'argent, achète lui-même

le papier, contrôle l'impression et assure la diffusion des 75000 exemplaires. Deux ans plus tard, il réussit à publier deux romans dans l'Ukraine nouvellement indépendante, parmi lesquels *Le Monde de Bickford*, sélectionné pour le Booker Prize 1993 du meilleur roman russe. Depuis le succès international de son ouvrage *Le Pingouin*, paru en France aux éditions Liana Levi en 2000, l'auteur poursuit l'écriture d'une œuvre caustique et engagée qui lui vaut les foudres de Vladimir Poutine, usant du registre de la fable animalière pour dresser avec lucidité et ironie le portrait d'une nation mafieuse et corrompue.

#### Bibliographie

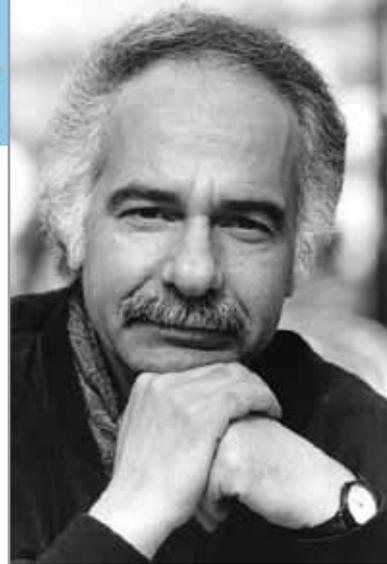


Notons les publications : *Le jardinier d'Otchakov* (Liana Levi, 2012) ; *Laitier de nuit* (Liana Levi, 2010) ; *Surprises de Noël* (Liana Levi, 2010) ; *Le dernier amour du président* (Liana Levi, 2005) ; *Truite à la slave* (Liana Levi, 2005) ; *Les pingouins n'ont jamais froid* (Liana Levi, 2004) ; *L'Ami du défunt* (Liana Levi, 2002) ; *Le caméléon* (Liana Levi, 2001) ; *Le Pingouin* (Liana Levi, 2000) ; *La chanson préférée d'un cosmopolite* (1994).



Retrouvez Andreï Kourkov sur la Péniche du livre le lundi 28 mai à 19h, le mercredi 30 mai à 14h et le vendredi 1er juin à 19h ainsi qu'à la Médiathèque de Sailly-Labourse le mardi 29 mai à 19h.

En résidence littéraire  
du 28 mai au 2 juin 2012



## Abdellatif Laâbi

### Un poète entre deux rives

Écrivain . Maroc

« La poésie est tout ce qui reste à l'homme pour proclamer sa dignité, ne pas sombrer dans le nombre, pour que son souffle reste à jamais imprimé et attesté dans le cri. »

Souvent présenté comme l'archétype de l'écrivain militant au regard de ses engagements d'opposition au régime d'Hassan II et du lourd tribut que lui valurent ses prises de position, le marocain Abdellatif Laâbi est l'auteur d'une œuvre majeure, vaste et hétéroclite. Né à Fès en 1942, il commence à écrire à l'âge de 14 ans, l'année où le Maroc accède à l'indépendance. En mars 1965, bouleversé par le massacre de milliers d'enfants et de leurs parents lors d'une manifestation pacifique, le jeune homme s'engage en littérature avec un premier recueil, *Le règne de Barbarie*. Dès lors, par le pouvoir des mots, le poète tente de transcender sa rébellion. En 1966, il collabore avec un groupe de jeunes poètes et fonde *Souffles*, une revue littéraire abordant les problèmes socio-économiques de la société marocaine, qui jouera un rôle majeur dans l'émergence et la consolidation de la scène culturelle au Maghreb. Ces publications le condamneront à dix ans d'emprisonnement, pour subversion et complot contre le régime. En détention, le poète écrit sans relâche les textes de *Sous le bâillon le poème*, dédiés à sa femme, qui paraîtront en 1981. Cinq ans après sa libération, en 1985, il quitte le Maroc et s'exile en France. Il entame alors

l'écriture d'une œuvre plurielle et abondante, récompensée par de nombreux Prix (Prix Goncourt de la Poésie 2009 ; Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française 2011). Empruntant les chemins de la poésie, du roman, du théâtre, de l'essai, de la littérature jeunesse et de la traduction, son vécu est la source première de son travail d'écriture. Un travail au confluent des cultures, ancré dans un humanisme de combat, pétri d'humour et de tendresse. Chez Abdellatif Laâbi, tout est dans l'élan immédiat, le souffle, la colère, le cri et la rage. Il écrit comme le cœur lance le sang, par battements et pulsations.

#### Bibliographie



Notons parmi ses titres : *Zone de turbulences* (La Différence, 2012) ; *Œuvre poétique* (La Différence, Œuvre complète en 2 volumes, 2006 et 2010) ; *Le Livre imprévu* (La Différence, 2010) ; *Tribulations d'un rêveur attiré* (La Différence, 2008) ; *Mon cher double* (La Différence, 2007) ; *Les Rides du lion* (La Différence, 2007) ; *Le fond de la Jarre* (Gallimard, 2002) ; *Rimbaud et Shéhérazade* (La Différence, 2000) ; *L'orange bleue* (Seuil Jeunesse, 1995).



Retrouvez Abdellatif Laâbi sur la Péniche du livre le lundi 28 mai à 19h, le mercredi 30 mai à 14h et le vendredi 1er juin à 19h ainsi qu'au Quilil-Quilil à Béthune le mercredi 30 mai à 19h.



Les résidences littéraires internationales  
du 4 juin au 9 juin 2012

## Christian Garcin Maram al-Masri & Pia Petersen

Les rencontres tout public (entrée libre)

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) : lundi 4 juin à 19h\***

Café littéraire avec les trois auteurs, accompagnés de l'accordéoniste Benjamin Macke

**BIBLIOTHÈQUE DE GIVENCHY-LÈS-LA BASSÉE : mardi 5 juin à 19h**

Rencontre avec Pia Petersen

**PÉNICHE DU LIVRE (BÉTHUNE) : mercredi 6 juin à 14h\***

Lectures en navigation, en présence des trois auteurs, par la Compagnie Plastilina

**LIBRAIRIE LE QUILIT-QUILIT (BÉTHUNE) : mercredi 6 juin à 19h**

Rencontre avec Christian Garcin

**BIBLIOTHÈQUE DE LA COUTURE : jeudi 7 juin à 19h**

Rencontre avec Maram al-Masri

\* nombre de places limité. Réservations conseillées : 03 21 71 40 99 ou [escalesdeslettres@wanadoo.fr](mailto:escalesdeslettres@wanadoo.fr)

Les trois auteurs vous accueillent à bord de la Péniche du livre et vous proposent de larguer les amarres pour un apéritif dînatoire en navigation durant lequel ils vous offriront de savoureuses lectures de leurs textes accompagnés par les notes de Musika de Bal.

Durée de la navigation : 3 heures  
Tarif : 10 €. Sur réservation au 03 21 71 40 99

**Croisière Lettres nomades**  
Vendredi 8 juin à 19h

Les rencontres à destination de groupes associés

**LYCÉE ANDRÉ MALRAUX DE BÉTHUNE : mardi 5 juin à 14h**

Rencontre avec Maram al-Masri

**MAISON D'ARRÊT DE BÉTHUNE : mercredi 6 juin à 10h**

Rencontre avec les trois auteurs

**COLLÈGE JOLIOT-CURIE D'AUCHY-LES-MINES : jeudi 7 juin à 14h**

Rencontre avec Pia Petersen

**ÉCOLE PRIMAIRE JACQUES PRÉVERT DE BEUVRY : vendredi 8 juin à 14h**

Rencontre avec Christian Garcin

LE PROGRAMME DES RENCONTRES  
DU 4 JUIN AU 9 JUIN 2012

En résidence littéraire  
du 4 juin au 9 juin 2012



## Christian Garcin (en)quête de l'ailleurs

Écrivain . France

« J'ai une notion très cartographique de ma littérature. J'arpente des territoires qui sont à la fois intimes et inconnus. »



Arrière-petit-fils de navigateurs, l'écrivain Christian Garcin est né à Marseille en 1959. Enfant, il rêve déjà de voyages, penché sur un planisphère sur lequel il trace le parcours rêvé : les Etats-Unis d'Est en Ouest et l'Asie. Mais l'horizon s'ouvre d'abord avec la littérature, la pensée et l'histoire des civilisations que l'étudiant découvre par l'entremise de l'art. Dans ses premiers recueils, *Vidas* et *L'Encre et la Couleur*, l'auteur met sa plume au service de cette admiration pour les artistes de tous lieux et de tous temps, esquissant en quelques détails d'une juste limpidité, des portraits d'écrivains, de peintres et de musiciens. *Vies Volées*, écrit sur le même procédé biographique, regroupe des fragments d'existences illustres ou anonymes, fictives ou réelles, que l'auteur saisit à la manière d'un peintre japonais, pour les arracher à l'oubli. Puis l'écriture se développe : en grand voyageur, l'auteur explore les territoires de la poésie (*Les Cigarettes*), de la nouvelle (*Rien*), de l'essai (*L'Autre Monde*), du roman (*Sortilège*), du récit de voyages (*Itinéraire chinois*) et, plus récemment, du livre jeunesse (*Aux bords du lac Baïkal*). Au fil de ses publications, l'écrivain met à jour l'architecture d'une œuvre souterraine complexe : bifurcations, symétries, effets miroirs ; d'un livre à l'autre

les thèmes se répondent, les personnages réapparaissent, les narrateurs se superposent. Sur ce modèle de construction, aussi ingénieux qu'envoûtant, il bâtit une trilogie romanesque (*Le Vol du pigeon voyageur*, *La Jubilation des hasards*, *La Piste mongole*) qui se déploie comme un labyrinthe à plusieurs dimensions. Passé-présent, réalisme-onirisme, chamanisme : Christian Garcin excelle à secouer les règles de la fiction. Dans ce véritable jeu de pistes polyphonique et protéiforme il nous transporte en Chine, aux Etats-Unis, en Mongolie et nous dévoile les zones de passage vers un autre territoire, un envers du monde.

### Bibliographie



*Les papillons de la Lena* (Ecole des Loisirs, 2012) ; *Aux bords du lac Baïkal* (Ecole des Loisirs, 2011) ; *En descendant les fleuves / Carnets de l'Extrême-Orient russe* (Stock, 2011) ; *Des femmes disparaissent* (Verdier, 2011) ; *Carnet japonais* (L'Escampette, 2010) ; *Circé ou Une agonie d'insecte* (Cadex, 2010) ; *La Piste mongole* (Verdier, 2009) ; *Du Baïkal au Gobi* (L'Escampette, 2008) ; *A Budapest* (Circa 1924, 2007).



Retrouvez Christian Garcin sur la Péniche du livre le lundi 4 juin à 19h, le mercredi 6 juin à 14h et le vendredi 8 juin à 19h ainsi qu'au Quilit-Quilit à Béthune le mercredi 6 juin à 19h.



En résidence littéraire  
du 4 juin au 9 juin 2012



## Maram al-Masri

Une poésie à fleur de mots

Écrivain . Syrie

« *L'acte d'écriture exige l'authenticité de la langue de l'enfance et la trame discrète d'un lexique quotidien.* »

Emprunte de beauté et de mystère, à la fois tourmente et apaisement, la poésie de Maram al-Masri est toute à son image : celle d'une femme qui se met à nu avec une sensibilité émouvante. Née en Syrie, à Lattaquié, elle s'installe à Paris dès 1982 où elle connaît des moments difficiles, endure le poids des épreuves, de l'exil, de la séparation et du jeu faussé des sentiments. Dans son premier recueil *Je te menace d'une colombe blanche*, publié à Damas en 1984 et à travers *Cerise rouge sur un carrelage blanc*, qui la révèle au public francophone en 2003, la poétesse dévoile ces instants fugitifs de bonheur et d'angoisse qui forment la trame de son existence : de profondes blessures intimes qu'elle livre comme un secret délicat et qu'elle partage sur le ton de la confiance. *Je te regarde*, publié en 2007, renouvelle ce miracle simple de la poésie vraie et montre que l'auteur élargit, ou plutôt approfondit son propos. Cette fois, la voix de la poétesse se dédouble. Dans un face à face au féminin les mots questionnent le regard amoureux, de l'attente au désir jusqu'à la désillusion. Avec *Les Âmes aux pieds nus*, l'auteur donne la parole à des dizaines de femmes rencontrées en banlieue parisienne, sujettes à la violence conjugale et au déclassement. La poétesse

éveille les consciences et se fait le porte-voix de ces victimes. Des portraits composés comme des cris et des coups mais soignés par la caresse des mots et la douceur du partage. Le vers est bref, clair et sobre, juste pour dire avec pudeur l'émotion contenue. Dans son recueil *Par la fontaine de ma bouche*, publié en 2011, Maram al-Masri célèbre la femme aimée : des poèmes comme des chants d'amour, glorifiant la chair, exaltant le désir, le plaisir et la jouissance. Il n'est question ici que de corps à corps, de passion, d'émotion et d'érotisme : une œuvre comme une étreinte frénétique et intimiste entre une femme et la poésie.

### Bibliographie



*La robe froissée* (Bruno Doucey, 2012) ; *Par la fontaine de ma bouche* (Bruno Doucey, L'autre Langue, 2011) ; *Le retour de Wallada* (éditions Al Manar, 2010) ; *Habitante de la Terre* (Sous la Lime, 2010) ; *Les Âmes aux pieds nus* (Le Temps des Cerises, 2009) ; *Je te menace d'une colombe blanche* (Seghers, 2008) ; *Je te regarde* (éditions Al Manar, 2007) ; *Doux Leurre* (L'Aile éditions, 2004) ; *Cerise rouge sur un carrelage blanc* (Phi, 2003).



Retrouvez Maram al-Masri sur la Péniche du livre le lundi 4 juin à 19h, le mercredi 6 juin à 14h et le vendredi 8 juin à 19h ainsi qu'à la Bibliothèque de La Couture le jeudi 7 juin à 19h.



En résidence littéraire  
du 4 juin au 9 juin 2012



## Pia Petersen

Une encre sans port et sans attache

Écrivain . Danemark

« *La langue française est une langue très ouverte, aucune définition ne semble définitive, il y a toujours un mot à ajouter ou un truc à modifier, quelque chose à négocier.* »

L'écriture de Pia Petersen lui ressemble en tous points, notamment par sa façon si singulière d'appréhender la langue : vive et implacable, franche et sans complexe, gardant une certaine distance avec les convenances et l'académisme. Elle fait partie de ces auteurs inclassables, aussi atypiques dans la vie que dans ses romans, semblant dépasser des normes, cherchant sa place, prenant inlassablement la fuite. Après avoir longtemps burlingué, de petits boulots en petits boulots, de son Danemark natal à la Grèce, elle se retrouve à Paris où elle mène une vie agitée, en marge de la société. La jeune femme trouve finalement refuge dans les études et l'apprentissage de la langue française à la Sorbonne. Diplômée d'une maîtrise en philosophie, elle s'installe à Marseille où elle ouvre son propre café-librairie, Le Roi Lire. Très vite épuisée elle met la clef sous la porte, décide de mettre fin à ses « tentatives d'évasions » et d'écrire à temps plein. Son premier roman *Le jeu de la facilité*, paru en 2000, interroge le bonheur et le pouvoir de la littérature face à une société anesthésiée et vide de sens. Dans *Parfois il discutait avec Dieu*, paru en 2004, ou dans *Passer le pont*, publié en 2007, l'auteur dresse un portrait remarquable de l'humanité à

travers le regard d'êtres en perdition. Celle qui a connu des moments de grande précarité y dénonce dans un style percutant, sans fards et sans fioritures superflues, l'exclusion et la misère sociale. Dans *louri*, récit haletant glissé comme par fraude dans l'atmosphère parisienne d'une galerie d'art, la romancière partage ses préoccupations sur la démarche artistique et la société, nous confronte aux enjeux politiques de notre temps et à un mode de résistance qui pervertit l'ordre moral. Son dernier ouvrage, *Le chien de Don Quichotte*, est un huis-clos noir, explosif et macabre digne d'un Tarantino des grands jours.

### Bibliographie



*Le chien de Don Quichotte* (éditions La Branche, collection Vendredi 13, 2012) ; *Une livre de chair* (éditions Actes Sud, 2010, Prix de la Bastide 2011) ; *Une fenêtre au hasard* (éditions Actes Sud, collection Babel, 2010) ; *louri* (éditions Actes Sud, 2009, Prix Marseillais du polar 2009) ; *Passer le pont* (éditions Actes Sud, 2007) ; *Parfois il discutait avec Dieu* (éditions Actes Sud, 2004) ; *Le jeu de la facilité* (éditions Autres Temps, 2000).



Retrouvez Pia Petersen sur la Péniche du livre le lundi 4 juin à 19h, le mercredi 6 juin à 14h et le vendredi 8 juin à 19h ainsi qu'à la Bibliothèque de Givenchy-lès-La Bassée le mardi 5 juin à 19h.

**La Fête**  
internationale du livre

Béthune, Place de la République, le samedi 9 juin 2012

## Un Village du livre ouvert sur le Monde

Qui n'a jamais rêvé de voyager, en l'espace d'une journée, d'Indianapolis à N'Djamena, de Québec à Kiev, d'Istanbul à Cuba, de Marrakech à Hanoï et du Proche-Orient à la Scandinavie ? Ce formidable périple, le Centre littéraire escales des lettres vous y invite le samedi 9 juin 2012 à l'occasion de la 2e Fête internationale

du livre de Béthune. Les neuf auteurs des résidences (Claudine Bertrand, Seyhmus Dagtekin, Christian Garcin, Andreï Kourkov, Abdellatif Laâbi, Maram al-Masri, Pia Petersen et Minh Tran Huy), rejoints par des écrivains des *Lettres nomades* 2011 (Eva Almassy, Xavier Deutsch, Eddy L. Harris, Blaise Hofmann, Lambert Schlechter et Zoé Valdés) ainsi que par d'autres auteurs internationaux en résidence littéraire en Région (Encarna Cabello, Asli Erdoğan), vous donnent rendez-vous au Village du livre, sur la Place de la République (à deux pas de la Grand'Place). Au programme, de 10h à 18h : les rencontres du Bistrot littéraire, des débats, des lectures, un vaste Marché du livre (avec la participation de nombreuses structures culturelles, maisons d'éditions, librairies...), les animations du Square littérature jeunesse. En clôture, une grande soirée festive durant laquelle les écrivains, accompagnés de musiciens, nous ouvriront les portes de la Péniche du livre, amarrée au Port de Plaisance de Béthune, pour une ultime soirée de lecture à partir de 19h.

### Le Bistrot littéraire

Amateurs curieux ou lecteurs passionnés, les écrivains répondent à toutes vos questions ! D'heure en heure se succèdent des plateaux réunissant trois à quatre auteurs qui vous dévoilent leurs univers, évoquent leurs derniers livres et vous proposent quelques savoureuses lectures.

#### 11h De nouveaux horizons

Avec Christian Garcin, Eddy L. Harris et Blaise Hofmann

#### 14h Être(s) en poésie(s)

Avec Claudine Bertrand, Maram al-Masri et Lambert Schlechter

#### 15h Ces Voix engagées

Avec Asli Erdoğan, Andreï Kourkov, Abdellatif Laâbi et Zoé Valdés

#### 16h A force de fiction

Avec Eva Almassy, Xavier Deutsch et Pia Petersen

#### 17h Le sillon des origines

Avec Encarna Cabello, Seyhmus Dagtekin, Nimrod et Minh Tran Huy

### Des mots à la bouche

Venez vous délecter des plats et boissons proposés à l'espace bar-restauration\* pour agrémenter votre escale au Bistrot littéraire. Les comédiens de la Compagnie Plastilina vous y offrent de délicieuses lectures de 12h30 à 13h30, l'occasion pour les plus gourmands de venir partager un moment chaleureux entre mots et mets.

\* espace bar-restauration ouvert en continu de 10h à 18h dans le Village du livre

AUX CÔTÉS DES AUTEURS DES 2e LETTRES NOMADES

## Ils reviennent faire escale au Village du livre

### Eva Almassy

Elle est née à Budapest (Hongrie) en 1955. De sa relation à l'écriture elle dit : « La France m'a offert l'asile politique, je lui ai pris sa langue, je veux écrire le plus beau français du moment ». Tout en mêlant fictions et histoires personnelles, l'auteur explore les limites de la proximité des êtres, écrit pour la jeunesse et se distingue par ses textes radiophoniques. Notons parmi ses titres : *Limites de l'amour* (L'Amourier, 2010) ; *Les cheveux de la poupée* (Ecole des Loisirs, 2009).

### Xavier Deutsch

Il est né en Belgique, en 1965. Avec plus d'une trentaine de livres édités, la publication de nombreuses pièces de théâtre et d'ouvrages collectifs, l'auteur se passionne également pour les arts plastiques, accompagnant régulièrement des travaux d'artistes par son écriture sensible, subtile et poétique. Notons parmi ses récentes publications : *Onze* (Mijade, 2010) ; *Une belle histoire d'amour qui finit bien* (Robert Laffont, 2010) ; *Le cantique des carabines* (Mijade, 2009).

### Eddy L. Harris

Il est né à Indianapolis, aux Etats-Unis. Diplômé de la Stanford University, il quitte Harlem pour élire domicile en France et vivre de sa plume. Au travers de l'écriture autobiographique, de mémoires et de voyages, l'auteur revendique les notions d'identité, questionnant les raisons de l'exil, le sentiment d'appartenance, les difficultés d'intégration et le racisme. Citons, aux éditions Liana Levi : *Paris en noir et black* (2009) ; *Harlem* (2007) ; *Jupiter et moi* (2005).

### Blaise Hofmann

S'il a été tour à tour aide-infirmier, enseignant, animateur, berger et journaliste, cet écrivain suisse est avant tout un voyageur. Dès qu'il pose son sac, il en sort des livres : poèmes, chroniques, récits de voyages et carnets d'errances. Après *Quarantaine chez les russes* (Jouve, 2004), *Billet aller simple* (Aire bleue, 2006), *Estive* (Zoé, 2007, Prix Nicolas Bouvier) et *Notre Mer* (Aire, 2009), il signe *L'Assoiffée* (Zoé, 2009), road movie au féminin, voyage intérieur, noir, oral et incisif.

### Lambert Schlechter

Écrivain, philosophe et poète, il est l'auteur d'une œuvre hétéroclite et abondante : recueils de poésie, textes en prose, articles, nouvelles, chroniques et romans. Homme de lettres reconnu, marginal et attachant, il a fait de l'écriture une fonction vitale au service de l'esprit, du corps et des sens. Parmi ses derniers titres : *Le fracas des nuages* (Le Castor Astral, 2012) ; *Lettres à Chen Fou et autres proseries* (L'Escampette, 2011) ; *La trame des jours* (Vanneaux, 2010).

### Zoé Valdés

Elle naît à La Havane l'année où Fidel Castro prend le pouvoir à Cuba. Après la publication du *Néant Quotidien* en 1995, elle est contrainte à l'exil pour insoumission au régime castriste et s'installe à Paris. Dès lors, le déracinement, la distance et le manque de sa terre natale hantent ses romans. Le style y est souvent cru et tendre, le propos violent et sensuel. Notons parmi ses titres : *Roman de Yocandra* (Lattès, 2011) ; *Le Paradis du néant* (Lattès, 2011).



## Le Marché du livre

Venez explorer les allées du Marché du livre ! Propice aux rencontres et aux échanges autour des ouvrages présentés, de leurs éditeurs et de leurs auteurs, cet espace de 300m<sup>2</sup> vous permet de parcourir des carnets de voyages, de visiter le monde et ses continents ou encore de découvrir des livres rares, uniques ou précieux. Ces maisons d'édition, librairies et structures culturelles qui se consacrent tout au long de l'année à la littérature étrangère, au nomadisme et au voyage vous accueillent durant toute la journée pour vous présenter leurs ouvrages et leurs actualités.

### Librairie la Colombe d'argent

Avec le symbole de la paix pour enseigne, la Colombe d'argent est bien plus qu'un endroit où l'on vend des livres : installée rue des Bouchers à Lille, cette librairie - salon de thé spécialisée dans les ouvrages du bassin méditerranéen propose régulièrement des moments d'échanges et de convivialité autour de pâtisseries orientales et de rencontres d'auteurs.

### Librairie Autour du monde

Créée par un passionné de voyage qui a sillonné le globe, la librairie Autour du monde (installée au 65 rue de Paris à Lille) propose un large choix de récits, de carnets de routes et de guides touristiques. Afrique, Amérique, Asie, Europe, Océanie : une passionnante traversée des cinq continents pour s'évader le temps d'un livre ou pour bien préparer son voyage.

### Librairie Le Continent Mystérieux

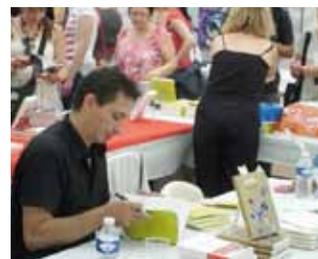
Au 6 rue de la Braderie, sous les traditionnelles arcades d'Arras, une petite boutique discrète aux allures de grenier recèle des trésors de la Littérature. Editions originales, de luxe, livres anciens ou plus récents : les rayonnages de ce continent si mystérieux sont un appel à l'exploration des mots, des histoires, des odeurs et des textures d'ouvrages uniques.

### Librairie LaBelle

Spécialisée en littérature étrangère, cette librairie indépendante, récemment installée dans le paysage arrageois (au 7 rue Emile Legrelle), propose tout au long de l'année de nombreux ouvrages, tous genres littéraires confondus (romans, poésie, philosophie, art, sciences humaines, droit, économie, histoire, littérature jeunesse) d'écrivains de toutes origines.

### Les éditions Bruno Doucey

Après avoir dirigé les éditions Seghers, Bruno Doucey décide de créer sa propre maison d'édition. Sa politique éditoriale : promouvoir les poètes et leur langue. A travers deux collections (*Soleil noir* et *L'autre langue*) il publie des recueils polyphoniques et entend faire découvrir les richesses insoupçonnées des poésies du monde et de leur métissage.



### Les éditions Liana Levi

Depuis 1982 les éditions Liana Levi s'adonnent au plaisir de la découverte d'écrivains du monde entier, cherchant la diversité géographique et la singularité littéraire. Parmi les auteurs publiés, cette maison d'édition recense des grands noms de la littérature étrangère, tels que l'américain Eddy L. Harris et l'ukrainien Andreï Kourkov (qui a remporté un succès international grâce à son titre *Le pingouin*, paru en 2000).

### La Villa Marguerite Yourcenar

Située au cœur des Flandres, cette propriété accueille chaque année des écrivains européens venus achever l'écriture de leur manuscrit. A l'occasion de cette Fête internationale du livre et en partenariat avec Escales des lettres, la Villa Marguerite Yourcenar vous propose de venir à la rencontre de deux auteurs : la romancière et sociologue espagnole Encarna Cabello, spécialiste de l'immigration maghrébine et des cultures d'Afrique du Nord et Asli Erdoğan, écrivaine turque à l'écriture engagée, abordant de front les questions des droits de l'homme, du statut de la femme en Turquie, de la communauté kurde et du génocide arménien.



### Le Centre littéraire escales des lettres

Née d'une rencontre entre le Centre littéraire et les éditions La Nuit Myrtilde, la collection *Itinérances* compte aujourd'hui une quinzaine d'ouvrages. Textes rares et inédits, poésies, nouvelles, correspondances, carnets de route... ces recueils, écrits par les auteurs internationaux invités par Escales des lettres, s'inspirent et témoignent de résidences littéraires passées dans notre région.

### Association régionale des éditeurs du Nord Pas-de-Calais

Quelques maisons d'édition régionale, telles que La Contre Allée, qui publie en ce printemps 2012 *Cosa Nostra* (entretien unique de Giovanni Falcone avec Marcelle Padovani) et les éditions Henry, qui éditent régulièrement des auteurs francophones, du Québec au Sénégal, vous proposent de venir découvrir la qualité de leur travail et leurs spécificités éditoriales autour d'une sélection d'ouvrages sur le thème *Lettres nomades*.

### Patrick Devresse

Véritable écrivain de l'image, Patrick Devresse se plaît à imprimer ses regards sur notre monde : publications, portfolios, catalogues d'expositions et clichés originaux, le photographe associé aux résidences *Lettres nomades* vous invite à partager l'univers poétique de son travail photographique et de ses nombreuses collaborations littéraires.

### Le Furet du Nord de Béthune

Partenaire des résidences *Lettres nomades*, la librairie béthunoise Le Furet du Nord propose à la vente l'ensemble des ouvrages publiés par les écrivains participant au programme de cette 2ème édition de la Fête internationale du livre et accueille ces auteurs pour de nombreuses séances de signatures :



- |         |  |
|---------|--|
| 11h-12h | Eva Almassy, Nimrod, Minh Tran Huy                   |
| 14h-15h | Seyhmus Dagtekin, Xavier Deutsch, Pia Petersen       |
| 15h-16h | Claudine Bertrand, Eddy L. Harris, Blaise Hofmann    |
| 16h-17h | Abdellatif Laâbi, Maram al-Masri, Lambert Schlechter |
| 17h-18h | Christian Garcin, Andreï Kourkov, Zoé Valdés         |



## La Fête internationale du livre Béthune, Place de la République, le samedi 9 juin 2012

### Le Square littérature jeunesse

Entrez dans l'univers de la littérature jeunesse et laissez-vous guider par les libraires et artistes qui vous invitent à parcourir leurs stands et à participer à des ateliers ludiques et (ré)créatifs. Quant aux écrivains des *Lettres nomades* ayant publié pour la jeunesse, ils viennent à la rencontre des plus jeunes lecteurs et leur proposent des échanges autour de la mise en voix de leurs textes.



#### Librairie le Quiltit-Quiltit

De *Sinbad le marin des Mille* et *une nuit aux Voyages de Gulliver* en passant par *Les aventures de Barbe rouge*, le Quiltit-Quiltit vous propose un fabuleux tour du monde en 80 livres pour enfants ! Albums de contes, imagiers et récits légendaires : une farandole de mots et d'histoires hautes en couleurs invite petits et grands dans la ronde des éditeurs indépendants et des illustrateurs jeunesse. Un univers acidulé et poétique à l'image de cette librairie pétillante et incontournable du béthunois !

#### Résonances, La Librairie

Voyager, c'est lire le monde. Lire c'est le parcourir. Des terres légendaires du Viêt Nam aux bords du lac Baïkal en passant par le Carnaval de Fada N'Gouma, la librairie Résonances se fait l'écho d'une merveilleuse exploration des mots ! Autant de lignes à parcourir que de chemins à emprunter à travers les rues du monde pour vivre d'extraordinaires aventures autour du globe et découvrir l'univers jeunesse des auteurs *Lettres nomades* ! **Eva Almassy, Christian Garcin et Minh Tran Huy seront en rencontre dans cet espace de 14h30 à 16h00.**



#### La Petite Fabrique Ambulante

Véritable atelier d'édition, la Petite Fabrique Ambulante vous invite à créer vos textes, fabriquer vos pages et façonner vos livres : venez jouer de la plume et découvrez le monde de la création littéraire ! Imprimez votre livre d'artiste avec la presse à main, les casiers de typo et les encres. De la fabrication de papiers végétaux à partir de légumes du marché aux techniques de reliure, les artistes du Quai de la Batterie vous dévoilent, d'heure en heure, les secrets de la création du livre dans le cadre d'ateliers (inscriptions sur place).

### La soirée de clôture

à partir de 19h . Péniche du livre, Port de Plaisance de Béthune



Des voix fusent, des voix grondent, murmurent et chantonnent ! Les écrivains de ces *Lettres nomades* vous convient à une grande soirée festive pour clôturer les trois semaines de rencontres et d'échanges. Accompagnés des musiciens de Musika de Bal et du violoniste Vincent Leutreau, les auteurs nous livrent leur voix pour une ultime soirée littéraire sur la Péniche du livre. Récits ou textes poétiques, tantôt drôles, tantôt touchants : ces instants de lectures seront le reflet des différentes formes que peut prendre la littérature contemporaine. Une plongée polyphonique dans les mots pour une incroyable escale littéraire.

Réervations conseillées : 03 21 71 40 99 ou [escaladeslettres@wanadoo.fr](mailto:escaladeslettres@wanadoo.fr)

# Un autre regard sur les textes et les auteurs qui comptent



DISPONIBLE EN KIOSQUE CHAQUE MOIS ■ [www.magazine-litteraire.com](http://www.magazine-litteraire.com)

## Furet du Nord de Béthune



Livre • Papeterie • Musique  
Vidéo • Multimédia

Furet  
du nord

Place Clémenceau  
Tél. : 03 21 68 13 13

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h 30  
et de 14 h à 19 h

[furet.com](http://furet.com)

Carte Blanche

impression numérique  
marquage véhicules  
enseignes  
signalétique  
sérigraphie  
offset

46 bis rue de tourcoing  
59960 neuville en ferrain  
tél. 03 20 46 50 77  
fax. 03 20 03 27 09

[www.cart blanche-impression.fr](http://www.cart blanche-impression.fr)  
[cart blanche@fr.oleane.com](mailto:cart blanche@fr.oleane.com)

## Les artistes associés aux 2e Lettres nomades du 21 mai au 9 juin 2012

### Musika de Bal

Des chansons, de la danse, des chansons pour danser, de Paris à Istanbul. Un répertoire haut en couleurs, des mômes de la cloche aux rives du Danube... Chaque vendredi soir, à partir de 19h, Musika de Bal (Maximilien Missiaen à l'accordéon et Gaëlle Rambaut au chant) nous embarquera pour un voyage surprenant sur la Péniche du livre en accompagnant les lectures d'auteurs pendant les Croisières Lettres nomades !

### Vincent Leutreau

Connu et reconnu comme l'un des meilleurs violonistes français jouant de la musique irlandaise, il a eu pour professeur le légendaire Kevin Burke et s'est produit à travers l'Europe, les Etats-Unis et le Canada. Sur la Péniche du livre, le lundi 21 mai et le samedi 9 juin à partir de 19h, Vincent Leutreau lancera des ponts musicaux entre les lectures et les échanges avec les écrivains : une belle occasion de voyager entre les mots au son du violon !

### La Compagnie Plastilina

Compagnie théâtrale, Plastilina multiplie les échanges internationaux et se nourrit de cultures différentes. Chaque mercredi après-midi, à partir de 14h, trois comédiens (Anne Freches, Valentin Duhamel et Jacques Schuler) vous invitent à prendre le large avec les écrivains à bord de la Péniche du livre pour une balade littéraire au fil de l'eau. En navigation sur le Canal d'Aire, d'Hingès à Billy-Berclau, leurs voix exploreront les textes et les mots des auteurs invités.

### Patrick Devresse

Figure régionale de la création photographique, Patrick Devresse laissera son objectif vagabonder tout au long de ces 2e Lettres nomades en se glissant dans l'ombre et la lumière des rencontres littéraires. Ses créations de l'année passée seront exposées du 5 au 9 juin à la médiathèque Elie Wiesel de Béthune et ses clichés, portraits des auteurs invités cette année, accompagneront l'ouvrage qui sera publié en 2013.

### Benjamin Macke

Avidé de rencontres en tous genres, on a pu entendre Benjamin Macke auprès d'artistes variés : accordéonistes (Daniel Colin, Marc Perrone), jazzmen (Martin Granger, Bradley Wheeler), chanteuses, joueurs de vielle, de cornemuse... Les lundis 28 mai et 4 juin à partir de 19h, il accompagnera les Cafés littéraires sur la Péniche du livre : tout en sensibilité et en improvisations, il distillera les notes de son accordéon diatonique au rythme des lectures.

### La Compagnie du Scénographe

Approchez ! Approchez ! La Compagnie du Scénographe vous invite dans le plus petit cinéma ambulant grand écran du monde ! Le samedi 9 juin sur la Place de la République de Béthune, les comédiens du Mini Paradisio vous convient à assister à des lectures de textes d'auteurs présents au Village du livre sur fond de projections cinématographiques. Prestation toutes les 20 minutes de 10h30 à 12h30 puis de 14h à 18h.

## Les partenaires et les lieux de rencontres du 21 mai au 9 juin 2012

### Péniche du Livre

Port de Plaisance de Béthune



### Fête internationale du Livre

Béthune, Place de la République, le samedi 9 juin

carte d'Artois Comm.

Communauté d'Agglomération de l'Artois

### Les bibliothèques, médiathèques & librairies partenaires

Béthune  
Librairie Le Quilit-Quilit  
74, rue Ludovic Boutleux . 62400 Béthune  
Tél : 03 21 68 30 80  
quilit-quilit@wanadoo.fr

Béthune  
Médiathèque Elie Wiesel  
Place Clémenceau . 62400 Béthune  
Tél : 03 21 68 23 90  
mediatheque.wiesel@ville-bethune.fr

Bruay-La-Buissière  
Médiathèque Municipale  
Rue du Périgord . 62700 Bruay-La-Buissière  
Tél : 03 21 61 81 91  
mediatheque@bruaylabuissiere.fr

La Couture  
Bibliothèque Municipale  
Rue Clinche . 62136 La Couture  
Tél : 03 21 25 37 02  
mairie-lacouture62@orange.fr

Givenchy-lès-La Bassée  
Bibliothèque Municipale  
2, rue du Moulin . 62149 Givenchy-lès-La Bassée  
Tél : 03 21 02 30 05  
bibliotheque-givenchy@orange.fr

Labeuvrière  
Bibliothèque Municipale  
Rue Léonard Michaud . 62122 Labeuvrière  
Tél : 03 21 57 39 24  
nadine-offroy@orange.fr

Richebourg  
Médiathèque Municipale  
Rue de la Briqueterie . 62136 Richebourg  
Tél : 03 21 02 12 06  
bibliotheque@richebourg62.fr

Sailly-Labourse  
Médiathèque Municipale Noël Joseph  
2, rue de Noeux . 62113 Sailly-Labourse  
Tél : 03 21 64 00 45  
cyber-mediatheque@orange.fr

### Les établissements scolaires partenaires

Auchy-les-Mines  
Collège Joliot-Curie  
Rue Joliot Curie . 62138 Auchy-les-Mines

Béthune  
Ecole Primaire Michelet  
72, rue Michelet . 62400 Béthune

Béthune  
Lycée Blaringhem  
251, boulevard Victor Hugo . 62400 Béthune

Béthune  
Lycée Professionnel André Malraux  
314, rue Jules Massenet . 62400 Béthune

Béthune  
Lycée Saint-Dominique  
92, rue de l'Université . 62400 Béthune

Beuvry  
Ecole Primaire Jacques Prévert  
Rue Delbecque . 62660 Beuvry

Bruay-La-Buissière  
Collège Simone Signoret  
172, rue Charles Marlard . 62700 Bruay-La-Buissière

Calonne-Ricouart  
Collège Joliot-Curie  
9, rue Marais . 62470 Calonne-Ricouart



11, rue de la Taillerie - 62000 Arras - Tél. 03 21 71 40 99  
[www.escalesdeslettres.com](http://www.escalesdeslettres.com)

### L'équipe du Centre littéraire escales des lettres

Robert Beck, Elodie Chojnacki, Richard Couaillet, Ludovic Degroote, Carole Fives, Marie Ginet, Didier Lesaffre (Président d'honneur), Schéhérazade Madjidi, Sabria Mahmoudi, Ian Monk, Ludovic Paszkowiak (Directeur), Patrice Robin, Danièle Rolland, Saïd Serbouti, Selma S'hieh, Olivier de Solminihac (Président).

### Le Centre littéraire escales des lettres remercie ses partenaires

